

# VERSOIX

## REGION

151

MAI 2005

Abonnement de soutien 25 frs ( ccp 12 - 16757- 3 )

[HTTP://WWW.VERSOIX-REGION.CH](http://www.versoix-region.ch)

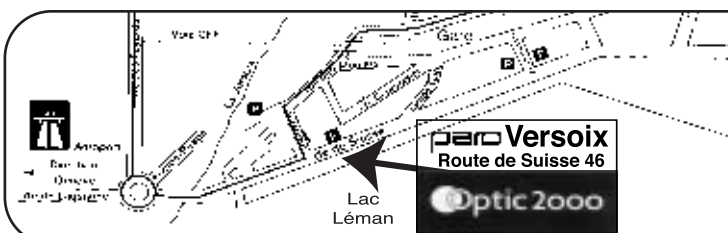


**Alroma ?**

C'est aux Caves, en page 15

100%

Sélection régionale



**Optic 2000**

Pack lunettes et lentilles de contact

**Fr 290.-**

\*Selon conditions en magasin.

**paro Versoix** Route de Suisse 46  
Téléphone : 022 779 11 11



# le carnet des adresses utiles

en 2 pages  
(suite en page 4)

## ADER

**48**  
entreprises

locales à  
votre service !

CP 648  
1290  
Versoix



## Artisan ébéniste

**Meubles et sièges de style**



Alain Pachoud  
**Restauration - vente**

Cannage  
Cuir pour gainage dessus bureau  
Atelier et magasin  
17, rte de Suisse  
Versoix  
Tél. 022 779 44 02  
Nat. 079 446 06 68



## Automobile

**GARAGE  
YVES PIGUET**



Réparations et ventes de toutes marques  
Ch. de l'Ancien-Péage, 11  
Tél. 755 53 36

## Automobile

**HYUNDAI**

Vente de Voitures Neuves et Occasions  
Route de Suisse 147  
1290 Versoix

Tél 7 555 222

CENTRE  
**AutoMobile**  
VERSOIX

## Beauté

**DOLORES CLOS**  
Esthéticienne

**SPECIALISTE EN  
EPILATION DEFINITIVE**

Soins du visage et corps - épilation cire - massage

Chambésy Tél : 022 758 00 31

## Beauté

**STARLOOK**

Prix et qualité

**SPECIALITE MAILLOT**  
Epilation à la cire  
Epilation à l'orientale  
Maquillages professionnels  
aussi à votre domicile  
Demander nos prix

Chambésy 079 342 68 34  
R. BELLON

## Chaussures médicales

Maux de dos? Articulations  
douloureuses? Retrouvez le  
plaisir de marcher et de courir  
avec

**MBT**

Masai Barfuss Technologie

à Versoix  
Tel: 022 779 19 90  
www.mbt-suisse.ch

## Citerne (révision)

**Entreprise Droux**

Nettoyage et révision de citernes à mazout  
Bassins de rétention système VATAG  
Réfection de citernes en polyester

1292 Chambésy - Place de Chambésy 2-4  
Tél. 022 758 18 68

## Coaching pédagogique

Enfants, ados, adultes

**Coaching de vie**

Pour retrouver confiance  
Accéder à ses ressources  
Passer à l'action

**anita andina coaching**

Coach certifiée 1292 Chambésy

022 758 18 66

anita\_andina@bluewin.ch

## Cordonnerie

*Cordonnerie Nouvelle*

**S. Marian**

Membre de la Société Suisse des  
Maîtres Cordonniers

Rue de l'Industrie, 8 - Versoix

Tél. 755 28 61

Fermé le samedi

## Cotton Club Vidéo

Plus de  
**5000  
DVD**

et encore des milliers de cassettes

**Vidéomat 24h/24h**

à partir de Fr. 5.-

5, rte de Sauvigny

Tél : 022 755 61 74

## Danse

**dance  
r  
t**

ECOLE DE DANSE & GALERIE

Filles et garçons dès 3 ans  
Classique et Moderne

Adolescents et adultes :  
Jazz, Gym Dos, Danse de Salon, Hip-Hop, Classique

**NOUVEAU** : Salsa gogo, pilates,  
stretching-danse, yoga

19, rte de Suisse à Versoix

Tél 022 779 44 34

## Décorateur d'intérieur



BERALD CLOS  
Tapestry Decorator

Réfection et recouvrement  
Tous sièges rembourrés  
Confection de rideaux

Devis et conseils sans engagement

5, ch. du Mousseron - Chambésy

Tél. 022 758 15 69

## Ebénisterie

**MORET** Depuis 1927

Ebénisterie - Ameublement  
Antiquités - Menuiserie  
**Expertises** - Restauration  
Travaux de maintenance &  
après effraction  
Fabrication - Ventes styles  
Rembourrés- Rideaux-Tapis  
Moquette - Literie

**Magasin - Atelier**  
Chambésy 758 13 53/56

## Electricité

**BUCHMANN & MERCIER  
VERSELECS S.A.**

Electricité & Téléphone

47, route de Suisse  
1290 Versoix

Tél. 022 755 13 96

Fax. 022 755 17 88

e-mail : b.m.elec-tel@bluewin.ch

## Gym Par-enf.



**Versoix**  
(Enfants de 2 à 5 ans)

Mme Christiane Forel  
Tél. 022 755 55 94  
Mme Sandrine Daenger  
Tél 022 779 06 80

## Immobilier

**Votre agence**

- ✓ courtage (achat-vente)
- ✓ gérance d'immeubles
- ✓ administration PPE
- ✓ expertises

Av. Adrien-Lachenal 23

1290 Versoix

022 / 779.49.79

## imprimerie

sa composition & l'envoi  
le (brochure) tout  
bon ille « sur le blowp »

Imprimeries de Versoix SA



www.iversoix.ch

info@iversoix.ch - pao@iversoix.ch

## Institut de beauté

Soins visage et corps  
Epilations - Manucures - Drainage

**INSTITUT DE BEAUTE**



Av. Adrien Lachenal 25 - Versoix

Tél. 022 779 08 07

## Institut de beauté

**Marenda**

A votre service dans un cadre  
spacieux et confortable  
vous propose:

- Soins - Visage - Corps
- Epilations - pose faux ongles
- Beauté pieds - Bronzage rapide !
- Massage. Enveloppement d'algues.

23, av. Adrien Lachenal - Versoix

Tél. 022 779 26 81



# VERSOIX REGION

**Edition : Club de la presse**  
**Tirage : 11300 ex.**  
 Rédacteur responsable :  
 Michel Jaeggli  
 © 022 755 26 17  
 Case postale 515, Versoix  
**info@versoix-region.ch**  
 CCP 12-16757-3  
 Mise en page :  
 Michel Jaussi  
 La Une: Alroma  
 Publicité :  
 Eric & Nathalie Tamone  
 4 Place Bordier  
 1290 Versoix  
 © 022 779 06 14  
 Site: [www.versoix-region.ch](http://www.versoix-region.ch)

## Who's who n°150 Réponse

Bravo, à toutes les gourmandes et tous les gourmands et ils furent nombreux qui ont reconnu,

### Monsieur CARTIER

Le chocolatier de la maison du même nom. C'est aussi lui qui, chaque matin ou presque, vient au Collège des Colombières vendre des petits pains aux collégiens affamés.

Après tirage au sort, les 50 francs de notre concours iront à

**Daniela Da Silva, 5 A Lachenal, Versoix**

Avec toutes les félicitations de l'équipe de Versoix-Région.

## La Pelotière

### Tous à la fête !

Toutes les personnes de bonne volonté qui habitent ou oeuvrent à la Pelotière se sont unies autour d'un projet de fête commune, le 30 avril dernier. Elles ont su faire collaborer les enfants et les adolescents à la préparation de l'événement. Aussi invité, le soleil n'a pas manqué le rendez-vous. Il faut dire que l'astre solaire est un habitué des lieux : chaque fois qu'il se passe quelque chose de spécial dans ce quartier, il est là ! Enfants, adultes, parents et grands-parents ont profité de se retrouver dehors tout au long de la journée : football, babyfoot, apéritif, danse, le programme était convivial et répondait aux besoins des gens de se retrouver après l'hiver. Une glace par-ci, une limonade par-là, le tour était joué !

Un grand coup de chapeau à l'Association des Habitants, à la Villa Yoyo et aux assistants sociaux hors-murs qui ont si bien su collaborer pour offrir ce moment privilégié à tous.

Les photos, mieux que les mots, peuvent décrire cette sympathique agape.

Photos (Berger) : préparation de l'apéritif et babyfoot.



Albb

**N'oubliez-pas de régler votre cotisation pour 2005.**

**25 francs pour les personnes individuelles**  
**100 francs pour les sociétés.**

CCP 12-16757-3

Merci

## Sommaire

### Couverture

ALROMA 1-15

### Communes

Fleurimage 7  
 Au Conseil Municipal 7  
 Info Mairie 8-9  
 Partis politiques 16

### Culture et Fête

Fête à la Pelotière 3  
 Fête de la Jeunesse 5  
 Cinoche 12  
 Ecole & Quartier 13  
 Bibliothèque 15  
 Alroma aux Caves 15

### Sports

Model club 11  
 Philippe Durr 14

### Activités locales

Les Aînés 16  
 AHM 11

### Rubriques

Edito 3  
 Who's who ? 3-16

### Au delà de la Versoix

Le foyer ClairBois à Chambésy 6  
 Ecole Tafo Mena, Madagascar 11

## Votations cantonales du 24 avril 2005

Le taux de participation des Versoisiennes et des Versoisien aux dernières votations cantonales a été aussi faible que celui des Suisses de l'étranger ; et de toutes les communes genevoises, Versoix est à nouveau la plus mauvaise. Moins de 4 citoyennes et citoyens sur 10 ont exprimé leurs avis. LAMENTABLE

Mif

**Prochaine parution : 23 juin 2005**

**Délai pour les annonces/articles : 9 juin**

Cabinet Alain Chanson

## Réflexologie Massages

thérapeutiques, sportifs,  
relaxants, énergétiques,  
anti-cellulites.

Aussi à domicile

1 rte de Sauverny Versoix  
Tél 022 755 37 86 Natel 078 757 21 27



**Boucherie-Charcuterie**  
**GERBER SA**

VIANDE  
DE BISON  
SUISSE



Livraison à domicile  
Tél. 022 755 10 07  
1290 Versoix

Vous propose ses viandes du pays de première qualité, rigoureusement sélectionnées pour le meilleur rapport qualité/prix

**Urgent : demande d'emploi**

**Secrétaire Fr/ Ang / It expérimentée**

Autonomie, sens des priorités, précision

Temps partiel 50% - Etudie toutes les propositions

Région Chambésy-Nyon

079 329 99 39

**Croquis Notes**  
Ecole de Musique

Piano,  
violin, alto, violoncelle,  
guitare, harpe  
éveil et initiation musicale

243, rte des Fayards - Versoix

Tél. 022 779 31 41



# le carnet des adresses utiles

## en 2 pages (suite de la page 2)

Laboratoire dent.

### LABORATOIRE DENTAIRE

A. Righettini

7, pl. Charles David  
Versoix

Tél. 022 779 35 35

### Maintenance

#### MOOSER MAINTENANCE

Classe et installation de tous travaux dans les domaines techniques et électrotechniques. Diagnostic et assistance techniques. Tous conseils en matière de maintenance.

106, avenue de la Providence  
1202 Chancy  
T: 022 750 13 12  
F: 022 750 13 10  
M: 079 347 43 08  
mooser.maintenance@bluewin.ch

### Massages/ Réflexologie



#### Détendre, stimuler, soulager

par l'art du toucher-massage

Test gratuit :  
offrez-vous 30 min. de bien-être

Renate Azoo-Klingler  
Ch. Versoix-la-ville 5, 1290 Versoix  
Tél. 022 755 44 61 - 078 885 98 23

### Massage

#### Massage classique et aux pierres chaudes

donné par masseuse diplômée

Tél. 022 755 57 39

Natel 079 663 05 21

### Nettoyage

#### ADX Clean Sàrl

Entreprise de nettoyage

- Entretien des bureaux et des locaux
- Conciergerie
- Nettoyage de fin de chantier
- Nettoyage avant états des lieux des appartements et villas
- Nettoyage des façades en verre, vitres et vitrines
- Nettoyage et désinfection des moquettes

A Versoix 022 755 50 78  
ou 079 417 38 62

### REGIO NAGE



Pour un bassin olympique couvert & régional

Tél. 022 779 10 36  
CP 455 / 1290 Versoix

[www.regio-nage.ch](http://www.regio-nage.ch)

### Serrures-Stores



#### FARRIS

S.A.R.L.

SERRURIER - VITRIER  
STORISTE

Pose et transformation de stores, serrurerie générale, moustiquaire, grillage de protection, petite vitrerie, dépannage 24/24 heures 7/7j, devis gratuit

Tél. 079 458 56 86

10, ch Des Moissons - 1294 Genthod  
Fax. 022 774 12 77

### TAXI

#### Taxi & Van Services A Versoix

Réservations:  
079/22 44 55 4

Rabais avec carte de fidélité  
Discount with fidelity card

**779 007**

### Traiteur



Couscous & Spécialités tunisiennes  
Traiteur • Livraisons à domicile



- Banquets, réceptions
- Michou-party (printemps-été)
- Cuisine orientale et européenne

022 755 53 63 • 079 689 65 26

### TV\_HIFI\_VIDEO



Vente réparation toutes marques

Service rapide et personnalisé

Nouveau :

**Vente et réparation informatique**

21, av. Adrien-Lachenal

Tél 022 755 13 00

[www.tevi.ch](http://www.tevi.ch)

### Versoix-Région Pub

# Fr 420.-

Pour 1 an

C'est le prix de cette annonce

Contactez Mme Tamone au

**Tél 022 779 06 14**

### Vêtements dégriffés

#### LA DEGRIFF'

FEMININ - MASCULIN

NEUF & OCCAS'

retouches

2, rampe de la Gare Versoix

Tél. 022 755 49 00

079 329 99 39

### YOGA et REIKI

#### OCEAN

Espace de Bien-être

Relaxation. Processus naturel de guérison

Stabilité émotionnelle et psychologique

Auto connaissance. Concentration

Développement personnel

**Cours d'essai gratuit**

Chavannes des Bois

022-346 17 90 / 076-343 17 90

Thérapeutes agréés

[www.asca.ch/ocean](http://www.asca.ch/ocean)

### ENERGY BALANCING WITH NAOHMA



COACHING, MASSAGE, CLASSES,

MEDITATION EVENINGS

REIKI NATURAL HEALING

USUI AND SSR

SEKHEM-SEICHIM

PRACTITIONER AND

CERTIFIED TEACHER

079 734 30 62

VERSOIX

## Easy Crédit

Crédit personnel dès **8.88%**

Ex. 25'000 - 60 mois - 570.50/mois- Coût total 6'050

L'octroi d'un crédit est interdit s'il occasionne le surendettement du consommateur

**Tel : 022 320 47 26 ou 079 342 4233**

A-Z Assurances & Finances

En face de contrôle des habitants

10 rue David Dufour -1205 Genève

## A louer

Versoix : dans un petit immeuble

## Bureau

112 m2

Equipé informatique

Libre de suite

**Fr 2'150.-** charges comprises

Tél : 022 755 29 11 Fax : 022 755 51 30

**Soleil, Bolides, Jouets et Gâteaux**

La Fête de la Jeunesse du 1er mai s'est déroulée sous un soleil torride digne des meilleurs jours d'été. Dès son lever, il s'annonçait sous les meilleures auspices et n'a pas failli à sa tâche : une énorme affluence, de la bonne humeur malgré les insolations. Diverses associations se sont données rendez-vous pour le plus grand plaisir des Versois, jeunes et moins jeunes qui se sont retrouvés à la Salle Communale Lachenal pour la troisième et plus grande Fête de la Jeunesse, à ce jour.



**La dizaine d'associations présentait la crème de ce que pouvait attendre notre jeune public; de la traditionnelle (21ème) course de caisses à savon, jusqu'au stand de pâtisseries tant convoitées en passant par une superbe exposition de maquettes d'avions.**

Les nouveautés de l'année comprenaient une présentation du **Judo Club de Versoix**, qui nous a fait une superbe performance malgré les tapis brûlants; un concert rock digne des meilleures scènes et géré par des jeunes de 12-13 ans et 17-18 ans, offert par



Versoix Région à l'occasion de sa 150ème édition; le traditionnel manège, dont la gratuité était due à la générosité d'**Ecole et Quartier**. A l'occasion de ses 30 ans, cette dernière a également distribué plusieurs prix littéraires à de jeunes espoirs de la région, en fin de journée.

Mais n'oublions pas tous les autres qui ont oeuvré pour préparer cette journée : au grand plaisir des enfants, la rampe de départ en bois a été revitalisée par une solide équipe au départ de la **course de caisses à savon**. Celle-ci était ouverte à 10h tapantes et en grande pompe (littéralement, M. le Maire !) par Michel Jaeggle et ses petits

enfants pilotant le bolide aux couleurs de **Versoix-Région** et une remorque distributrice de bonbons ! Cette année la concurrence était rude, car la route et les pneus chauffés par le soleil garantissaient une tenue de route permettant performances à la limite de l'adhésion...

La **pêche miraculeuse** au profit de Régio-Nage a connu une sympathique affluence, une petite troupe toujours visible au bord du petit bassin; le troc pour enfants, tenu dès 13h, connaît visiblement un succès croissant car il était pratiquement impos-



sible de se frayer un chemin parmi les différents tables tant la foule était dense.

Les divers stands de pâtisseries, crêpes ou autres délices présents à Lachenal ou au virage CFF ont présenté de magnifiques réalisations - difficile d'y résister longtemps tant les formes ou les couleurs attiraient le palais... A la mi-journée une équipe de cantine mémorable par son efficacité a servi les traditionnelles saucisses, hot-dogs, ou sandwiches confectionnés sur place le matin. Les salades apportaient même ce petit complément aux envies ou régimes de mi-journée.

**Un clin d'oeil à la complicité de l'APEV** qui a encouragé les enfants à laisser leurs invendus à la fin du troc à la Villa Yoyo. On a quand même rempli trois fois un monospace de jouets, quel cadeau ! Les enfants de Versoix ont ainsi offert à leurs camarades moins favorisés de quoi jouer un moment. D'ailleurs, une nouvelle Villa Yoyo a récemment été inaugurée à Onex. Ce nouveau lieu d'accueil profitera également



de ces dons généreux. Ces deux sociétés locales auraient pu "rivaliser" de concurrence, puisqu'elles offraient toutes deux des desserts et sucreries. Et bien non! C'est une amicale collaboration... Tout l'esprit de la Fête de la Jeunesse : une amicale complémentarité. Quel bel exemple pour les enfants !

Certains ont demandé à retrouver la buvette d'antan à l'arrivée, d'autres voulaient des glaces - comment prévoir un temps si chaud en début mai ? Une chose semble certaine jusqu'ici : le choix du premier week-end de mai pour la Fête de la Jeunesse a fait ses preuves et rendez-vous est déjà donné pour 2006. L'équipe coordinatrice, en grande partie nouvelle cette année, par le biais de ces quelques lignes, remercie encore tous les participants de leur présence et leurs efforts et essaiera de satisfaire autant de goûts que possible en 2006. Elle invite d'ores et déjà les futurs volontaires à se manifester auprès des diverses associations impliquées pour l'an prochain !

*Robert Copson*

**Au Tennis Club de Versoix**

**Stages** de tennis pour juniors et adultes en juillet et août 2005, avec Morees du Bruyn, professeur diplômé AST, ancien joueur ATP.

Pour tous **renseignements**: 079 449 78 56 / 022 755 1567

# 6 Association TAFO MENA

**Pour la ville d'Antalaha** l'événement marquant de 2004 reste le passage de « Gafilo » un cyclone d'une extrême violence.

**Pour l'Association Tafo Mena** l'événement marquant de 2004 est le fait d'avoir pu trouver et collaborer étroitement avec un ingénieur des travaux publics malgache, permettant l'avancement et la finition du Tafo Mena.

En effet, suite à l'abandon du chantier par l'entrepreneur titulaire du contrat, les travaux ont stagné depuis la fin 2003, malgré un séjour sur place de Francis et Christiane Chambordon ainsi que ma femme et moi avons travaillé dans les années 70, l'école de Tafo Mena à Madagascar.

Grâce à une autre association suisse, qui travaille également à la réhabilitation d'écoles de la FJKM à Madagascar, nous avons pu entrer en contact avec un ingénieur en travaux publics malgache qui réside à Antananarivo, Monsieur Samuel-René Rabezanapary. Ce dernier a tenté de ramener l'entrepreneur à la raison et de lui faire achever les travaux, mais en vain. Finalement, Christian Grosclaude est parti pour Madagascar (fin novembre - début décembre 04) pour, d'une part, faire la connaissance de l'ingénieur, Monsieur Samuel-René, et, d'autre part, tenter de débloquer la situation à Antalaha.

Durant ce séjour, un appel d'offre pour la finition du Tafo Mena, élaboré selon les méthodes en vigueur à Madagascar, a été lancé aux entreprises locales. Le choix d'une entreprise s'est fait parmi cinq soumissionnaires. L'adjudication finale s'est déroulée également selon les méthodes pratiquées localement. L'ensemble des travaux a été subdivisé en trois étapes, au terme desquelles, Monsieur Samuel-René Rabezanapary s'est rendu à Antalaha pour contrôler la bienfacture du travail réalisé et le payer.

**La réception définitive du bâtiment a eu lieu dans le courant du mois de février 2005.**

Alors que les classes sont déjà occupées depuis le violent cyclone « Gafilo » de mars 2004, les locaux du 1er étage sont entièrement aménagés et opérationnels depuis le début de cette année. Les deux classes, les bureaux et la salle de travail du 1er étage sont équipés avec du mobilier neuf, fabriqué en bois local par un menuisier de la ville. Un récent courriel du directeur de l'école nous infor-

*Le bâtiment « Tafo mena » tel qu'il a existé pendant 60 ans.*



## Ecole TAFO MENA

Il y a quelques années, Versoix-Région a publié une information sur le projet de réhabilitation de l'école dans laquelle Francis et Christiane Chambordon ainsi que ma femme et moi avons travaillé dans les années 70, l'école de Tafo Mena à Madagascar.

La population de Versoix nous a largement soutenu, par de nombreux dons individuels ainsi que par le biais de la commission sociale de notre ville.

J'ai le plaisir de vous envoyer aujourd'hui notre rapport d'activité 2004 relatif à l'achèvement notre projet initial, c'est-à-dire un bâtiment de 2 classes au rez-de-chaussée et des bureaux et une bibliothèque - salle de lecture au premier.

Nous informons également les donateurs, destinataires de ce rapport, de nos projets d'avenir.

*Christian Grosclaude*

me que les élèves utilisent volontiers la salle de lecture, équipée d'une modeste bibliothèque, après les heures de classes.

Les fonds dont nous disposons encore nous permettent de réhabiliter une salle de classe du Collège. A cet égard, il faut souligner que, sur les trois classes qui ont un toit de tôle, deux ont été très bien réhabilitées avec des fonds locaux (Le Fonds d'intervention et de développement) la troisième reste à faire (budget 18'000 francs). Nous avons également donné notre feu vert à M. Samuel-René Rabezanapary pour la réhabilitation du bâtiment qui abrite le bureau du surveillant général et une ancienne cuisine (du temps où il y avait un internat) qui deviendra la salle des maîtres (budget 18'500 francs). Ces deux bâtiments, construits dans les années 60 - 70 n'avaient pas bénéficié de travaux depuis lors. Les informations jointes en annexe vous permettent de comprendre pourquoi l'école est dans l'incapacité matérielle d'assumer des gros travaux d'entretien (le budget de fonctionnement de l'école pour l'année 2004-2005 est égal à environ 40'000 francs suisse pour 850 élèves !)

Au-delà de la réhabilitation de ces deux bâtiments, qui devrait être achevée, d'ici à la fin de l'année, nous avons demandé à M. Samuel-René Rabezanapary une estimation chiffrée des frais de réhabilitation de tous les autres bâtiments de l'école, accompagnée d'une liste des travaux à entreprendre par ordre de priorité établie par les membres de la Commission scolaire. Nous avons bien précisé que cette demande ne signifiait pas que nous nous engageons à réaliser tous les travaux qui sont à faire, mais que nous devons pouvoir nous organiser pour les mois à venir.

Enfin, lors de son dernier séjour à Antalaha, Christian Grosclaude a pu constater que la machine à photocopier les stencils (achetée en 1971) était à bout de souffle!... Elle est pourtant bien nécessaire lorsqu'il faut préparer des documents pour des classes de plus de 50 élèves. Comme l'on ne trouve plus de machine à photocopier, nous allons acheter pour le secrétariat de l'école deux ordinateurs et une imprimante qui supporte de gros tirages.

Il nous reste à vous dire notre très grande reconnaissance pour le soutien que vous nous avez accordé et qui nous permet d'envisager la réhabilitation d'autres bâtiments de l'école.

Enfin nous vous transmettons la gratitude de nos amis d'Antalaha: le personnel de l'école, les élèves et l'association des parents d'élèves.

*Francis Chambordon  
Christian Grosclaude*



**La nouvelle école TAFO MENA**



*L'emplacement du « Tafo-mena » après le passage du cyclone HUDA en avril 2000*



**RAIFFEISEN**

**DE LA VERSOIX**

Vous bénéficiez  
d'un compte  
privé sociétaire  
et un compte  
épargne sociétaire  
avec prestations gratuites

auprès de la  
**BANQUE RAIFFEISEN**

Céligny  
Rte des Coudres 4  
Tél. 776 02 60

Genthod-Bellevue  
r. du village 27  
Tél. 774 23 92

Versoix  
Place Charles David 11  
Tél. 950 98 60

## La Galerie

Art & Cadre  
Encadrements



## Catherine Ducreux

Peintures à l'huile & sculptures

**Exposition du  
2 au 29 juin 2005**

vernissage  
jeudi 2 juin dès 18h30

Ouverture : lun au vend. : 14h à 18h30  
Samedi : 9h à 12h ou sur RV

Rte Suisse à Versoix  
(place Ch. David 1)

Tél 022 779 29 19  
Internet : [www.artcadre.com](http://www.artcadre.com)



## Séance du 9 mai 2005

La séance commence comme d'habitude par les annonces du Conseil Administratif, dont voici un petit aperçu.

### Nouvelle répartition au sein du CA :

Dès le 1er juin, notre nouveau maire sera Mme Véronique Schmied ; le vice-maire, M. J. Fritz et M. P. Malek-Asghar, membre.

### Un garage à vélos à la gare :

Ceux qui prennent le train régulièrement et qui se rendent à la gare depuis chez eux à vélo seront heureux d'apprendre qu'un garage couvert sera construit pour y déposer leur moyen de locomotion à l'abri de la pluie !

### Espace-jeux de la Bécassière :

La commune a reçu l'autorisation de construire et les travaux de restauration et renouvellement (voir notre dernier numéro) vont débiter incessamment, de manière que les petits puissent en profiter le plus vite possible.

## Crèche Fleurimage

### Remettons la crèche au milieu du village.

L'article très critique de Monsieur Robert, représentant des parents au sein du conseil de fondation de la crèche Fleurimage, nous amène à apporter quelques compléments d'informations.

Vous l'avez compris, notre institution vit actuellement une période critique.

Ces difficultés proviennent principalement du départ de notre directrice à fin décembre 2004, des directives de la nouvelle loi cantonale ainsi que des projets d'accueil de la petite enfance de notre commune.

Il faut savoir que la politique cantonale en faveur de l'accueil de la petite enfance a fortement évolué ces dernières années par la constitution d'une nouvelle loi cantonale (entrée en vigueur le 10 janvier 2004)

Cette loi facilite le subventionnement de nouvelles places d'accueil et de financement à l'exploitation.

Il est à noter que son règlement d'application n'est pas encore finalisé.

Dans cette perspective, le conseil de fondation, en partenariat avec la municipalité, a mandaté la société Phonesis afin d'établir un

état de la petite enfance de Versoix, et de définir les besoins réels de notre commune.

Suite à ce rapport, (disponible début 2004) une commission entre les différents intervenants de la petite enfance et politique a été créée afin de pouvoir répondre à la demande des familles versoisiennes.

Pour bénéficier de cette loi certaines prérogatives sont à respecter : L'assujettissement à une convention collective de travail est requise pour le personnel.

C'est là où apparaît une des premières discordes avec les employées, puisqu'actuellement il n'existe que la CCT Ville de Genève.

Rappelons que les communes genevoises ni ont pas adhéré.

Cependant, les crèches suburbaines, qui se voient confrontées au même problème, élaborent actuellement une convention convenant à l'ensemble de nos communes.

Dans ce contexte notre conseil a décidé d'attendre l'aboutissement de ce projet avant de s'engager dans de nouvelle condition de travail.

### Travaux :

La dernière étape de la rénovation de Lachenal avance bien et les délais sont respectés. Quant à la salle de rythmique (gymnastique) d'Ecogia, l'autorisation est aussi arrivée et les travaux vont commencer ; ils devraient être terminés en février 2006.

### Arbre du souvenir :

Un arbre sera planté à Lachenal en souvenir de Mme Françoise Firmenich, enseignante à l'école Courvoisier, emportée le 26 décembre 2004 par le tsunami, en Asie du Sud-Est.

### Crèche Fleurimage :

La lettre d'un lecteur, parue dans nos colonnes le mois dernier et se plaignant du climat de crèche, fait réagir nos autorités qui regrettent qu'elle ait pu passer pour un article rédactionnel. La commune exerce son droit de réponse dans ce numéro.

### Classement des villes suisses :

Sur 31 villes suisses, Versoix se retrouve à la dernière place, ce qui ne plaît évidemment pas à nos conseillers administratifs ; ils relèvent toutefois que notre ville obtient le 18ème rang pour les conditions de vie.

Dans la phase suivante, nos conseillers font preuve d'une remarquable confiance envers la Fondation communale Versoix-Centre : ils lui accordent les cautions et les autorisations pour emprunter l'argent nécessaire pour commencer la construction de l'immeuble à l'emplacement de l'Hôtel Beau-Rivage, pour terminer l'immeuble de

la rue des Moulins et enfin pour renouveler des financements courants, soit environ 25,5 millions cautionnés à l'unanimité en moins de temps qu'il ne faut pour l'écrire !

A quoi il faut encore ajouter l'aval donné pour un échange de parcelles entre divers lots de la PPE en création dans l'immeuble dit « de la Coop » et le terrain appartenant à Mme Alessi à l'avenue Deshusses. En effet, la commune a besoin de ce terrain pour développer son projet d'aménagement du quartier de la gare.

### Comptes 2004.

Comme on l'a vu dans nos précédents numéros, ils dégagent un bonus de un million de Fr. environ. La dette par habitant, notamment grâce à la vente du terrain de Dessous-Saint-Loup, diminue en conséquence.

### Election du Bureau 2005-2006

Dans une atmosphère assez bon enfant et sans surprise, sont élus :

**Président : M. Claude Genequand, LIB**

**Vice-président : M. Ernest Wagner, PDC**

**Secrétaire : Mme Marie-Josée Sauter, les Verts.**

Suivent quelques clins d'œil du président sortant, M. Rothlisberger, qui rappelle que :

o il y a 25 ans sortait le film « Versoix - Un jour », le projet de la Bécassière était refusé par les Versoisiens parce que « trop luxueux et sans piscine », et la commune rachetait un ancien pensionnat, Bon Séjour...

o **il y a 30 ans**, entré au CM -pour ne plus en ressortir jusqu'à ce jour - un jeune conseiller répondant au nom de **Jean-Pierre Picot** qui reçoit en remerciement pour toutes ces années un badge humoristique et un tableau de la fontaine Bordier.

Après encore quelques mots du futur président (dès le 1er juin), la séance est levée dans la bonne humeur.

*Evelynne Rüfenacht* ♀

Prochains CM : Lundi 6 juin, 20h 30  
Lundi 20 juin, 20h 30



Le départ de Martine Mathoux, directrice fort appréciée du personnel ces dix dernières années ne facilite pas cette transition et vous comprendrez que ce changement a fortement perturbé la cohésion au sein de l'équipe.

Contrairement au propos de Monsieur Robert, il faut préciser que l'ensemble du personnel a été entendu, et a pu formuler ses doléances.

De plus une entrevue a été organisée l'automne passé, en présence de Véronique Schmied, conseillère administrative en charge des affaires sociales. Durant cette séance il a été suggéré aux employées de constituer une association du personnel.

Par ailleurs, le comité a accepté que le délégué du personnel puisse être représenté au sein du conseil de fondation, proposition acceptée lors de notre assemblée par une modification des statuts. (Cette modification doit être encore avalisée par le conseil municipal).

En tant que président, j'informe

régulièrement les intéressées de l'évolution des négociations.

Cette situation apparaît dans un contexte de forte pénurie de personnel qualifié. Cette pénurie touche tout le canton, suite à l'ouverture de nombreuses institutions ainsi qu'en raison de multiples demandes de poste à 50%.

Des mesures ont été prises par le D.I.P. pour augmenter le nombre d'étudiantes de la petite enfance et valider les acquis, il est à noter que ces mesures ne donneront des résultats qu'à moyen terme.

**En conclusion, vous comprendrez que le Conseil de Fondation met tout en œuvre pour que l'institution puisse fonctionner dans les meilleures conditions et garantir un accueil de qualité. Toutefois, il faut tenir compte de la complexité du dossier et des exigences de notre très chère démocratie.**

*Jean-Claude Burdet*  
Président ♀



## Statistiques - Evolution 1998-2004 en pourcentage

Catégorie de déchet	2004	2003	2002	2001	2000	1999	1998
Ordures ménagères	61.92	63.74	65.63	66.18	71.14	77.33	78.59
Déchets encombrants ménagers	1.44	1.39	-	-	-	-	-
Déchets de jardin	14.81	15.15	16.25	16.48	14.70	8.65	7.12
Verre	7.15	6.83	6.56	6.72	6.57	5.95	6.43
Papier / carton	10.40	9.36	8.38	7.72	6.21	5.73	5.55
Bouteilles en PET	0.73	0.85	0.59	0.44	0.35	0.22	0.24
Aluminium et fer blanc mélangés	0.16	0.19	0.19	0.22	0.17	0.11	0.12
Textiles	0.78	0.79	0.72	0.50	0.52	0.43	0.42
Piles	0.04	0.06	0.02	0.02	0.02	0.01	0.01
Huiles	0.07	0.06	0.06	-	0.06	0.06	0.06
Métaux issus du tri des encombrants	1.48	1.14	1.35	1.68	1.25	1.50	1.45
Bois issu du tri des encombrants	0.69	0.24	0.15	-	-	-	-
Matériel OREA	0.17	0.00	0.10	0.04	0.02	-	-
Réfrigérateurs	0.15	0.19	-	-	-	-	-

### Remarques

**Ordures ménagères** Les déchets encombrants ont été mis en évidence seulement à partir de 2003 dans les statistiques cantonales.

Si la part des ordures ménagères sur l'ensemble des déchets générés sur la Commune de Versoix est passée de 78.59 % à 61.92 % entre 1998 et 2004, nous devons tout de même rappeler qu'à partir de l'an 2000 les entreprises ont dû respecter le principe du "pollueur-payeur"; par conséquent, leur tonnage a pu être déduit du tonnage global de la commune. En 4 ans, la proportion des ordures ménagères a baissé de près de 5 %.

**Déchets de jardin** La progression de 8.65 % à 14.7 % entre 1999 et 2000 est due à l'ouverture du GICORD, Groupement Intercommunal de Compostage de la Rive-Droite du Lac; ce centre de recyclage est situé sur la Commune de Bellevue. C'est en 2000 que les déchets végétaux du site de Braille, utilisé par le STVE, ont commencé à être acheminés au GICORD. De plus, cette brusque croissance s'explique par le fait que c'est en 2000 que les levées de déchets de jardin auprès des villas en mode porte-à-porte ont débuté.

**Verre** L'évolution du pourcentage de verre récolté par rapport à la globalité des déchets produits reste progressive, mais lente. Un effort significatif doit encore être fourni.

**Papier** Le pourcentage de papier récolté par rapport à la globalité des déchets produits entre 1998 et 2004 a quasiment doublé. C'est dans ce type de déchets que la marge de progression est la plus grande.

Catégorie de déchet	Tonnage 2003	kg par habitant du canton de Genève	kg par habitant de Versoix
Ordures ménagères	121'594.80	289.22	275.24
Déchets encombrants ménagers	4'062.59	6.41	6.41
Déchets de jardin	24'288.00	55.90	65.84
Verre	11'275.00	26.00	31.79
Papier / carton	20'411.00	47.00	46.22
Bouteilles en PET	1'276.84	2.94	3.26
Aluminium et fer blanc mélangés	245.97	0.57	0.70
Textiles	1'480.65	3.41	3.47
Piles	59.20	0.14	0.17
Huiles	155.00	0.36	0.29
Métaux issus du tri des encombrants	2'245.10	5.20	6.59
Bois issu du tri des encombrants	2'666.73	6.10	3.05
Matériel OREA	630.00	1.45	0.77
Réfrigérateurs	382.52	-	0.66

## Comparaison au niveau cantonal

Communes	Population au 31.12.2003	Taux de recyclage 2003
Genève	184'758	27.50%
Bernex	9'232	36.70%
Carouge	18'479	36.10%
Chêne-Bougeries	9'943	34.80%
Chêne-Bourg	7'716	32.50%
Collonge-Bellerive	6'832	46.90%
Grand-Saconnex	8'648	30.90%
Lancy	26'788	33.20%
Meyrin	20'491	41.30%
Onex	17'170	33.90%
Plan-les-Ouates	7'829	37.00%
Thônex	13'090	25.30%
Vernier	31'020	30.10%
Versoix	11'324	34.80%
Veyrier	9'317	40.80%
<b>Moyenne cantonale</b>	<b>434'473</b>	<b>33.80%</b>

### Remarques

#### Influence du tonnage de déchets de jardin dans le taux de recyclage

Le taux de recyclage des communes de la campagne genevoise est sensiblement plus élevé que le pourcentage des communes-ville; en effet, les surfaces générant des déchets de jardin sont beaucoup plus grandes à la campagne que dans les communes-ville. De plus, certaines communes-ville ont davantage de parcs et de propriétés privées que d'autres.



jeudi  
2 juin  
2005INVITATION  
A LA POPULATION

La Musique Municipale de Versoix offrira la traditionnelle  
**Sérénade**

au Président du Conseil Municipal, M. Claude Genequand  
ainsi qu'au Maire, Mme Véronique Schmiéd

jeudi 2 juin 2005, 19h00, à la Pelotière  
(en cas de mauvais temps, la fête sera déplacée  
sous le couvert à l'espace Lachenal).

Un vin d'honneur sera offert à la population.  
Venez nombreux !

## Commune de Versoix 25e Expo-Versoix 05

**Vous êtes artiste peintre ou sculpteur/sculptrice...**

**Vous êtes Versoisien(ne) ou habitez une commune limitrophe...**

**Participez donc à notre**

### EXPOSITION COLLECTIVE DES ARTISTES PEINTRES & SCULPTEURS

à la *salle communale de Versoix, route de Saint-Loup 12*  
du 26 au 30 octobre 2005

Les formulaires d'inscription sont à retirer à la Mairie de Versoix ou sur  
le site Internet : [versoix.ch](http://versoix.ch).

Ils devront parvenir par poste ou e-mail ([p.clement@versoix.ch](mailto:p.clement@versoix.ch)), d'ici au  
30 juin 2005 dernier délai, au Service culturel de la Commune de Versoix.

Le nombre de participants est limité.

Les décisions du comité d'organisation seront sans appel.

Les conditions générales de l'exposition peuvent être consultées à la  
Mairie et seront communiquées avec le formulaire d'inscription.

- Les oeuvres exposées doivent avoir été créées depuis janvier 2004 ou  
n'avoir jamais été exposées.

- La participation est gratuite, mais les oeuvres devront être à vendre et  
une redevance de 10% sera prélevée sur les ventes réalisées.

Les photos des œuvres proposées devront être jointes au formulaire  
d'inscription.

**L'accueil d'été pour  
les petits enfants:**  
nés entre 2000 et octobre 2002  
du mardi au vendredi de  
**8h30 à 12h45**  
Du 4 juillet au 26 août 2005.  
Votre enfant amène son pique-nique !

**Les Matins d'été**

**Les Moutflets  
de Bon Séjour  
Versoix**

Inscription : jeudi 2 juin de 19h30 à 21h30.  
Tarif : paiement à effectuer au moment  
de l'inscription Fr. 22.-  
(40.- pour 2 enfants même famille)  
par demi-journée.  
Renseignements : 022 755 56 82  
Lundi 9h-12h et 14h-17h (lundi et jeudi)

## Statistiques déchets 2004 - Chiffres



Catégorie de déchet	Destination	Tonnage 2004	%	kg par habitant
Ordures ménagères	SIG-Les Cheneviers	3202.44	61.92	275.24
Déchets encombrants ménagers	SIG-Les Cheneviers	74.56	1.44	6.41
Déchets de jardin	GICORD	766.10	14.81	65.84
Verre	Serbeco	369.89	7.15	31.79
Papier / carton	Retripa	537.77	10.40	46.22
Bouteilles en PET	Serbeco	37.94	0.73	3.26
Aluminium et fer blanc mélangés	Serbeco	8.18	0.16	0.70
Textiles	Coordination Cantonale	40.40	0.78	3.47
Piles	Batrec	2.00	0.04	0.17
Huiles	CTDS	3.40	0.07	0.29
Métaux issus du tri des encombrants	Abbé	76.71	1.48	6.59
Bois issu du tri des encombrants	Serbeco	35.54	0.69	3.05
Matériel OREA	Abbé	9.00	0.17	0.77
Réfrigérateurs	Abbé	7.70	0.15	0.66

### Remarques

**OREA** Ordonnance sur la restitution, la reprise et l'élimination des appareils électriques et électroniques; cette ordonnance concerne notamment: lave-vaisselle, lave-linge, sèche-linge, cuisinière, four, poste de télévision, écran PC, ordinateur, chaîne Hi-Fi.

Pour 2004, on a pu dénombrer 250 unités de matériel OREA et 164 réfrigérateurs collectés lors des levées mensuelles de ferraille.

**Source des données** L'ensemble des données présentées provient du suivi des statistiques tenues par le Service des Travaux, de la Voirie et de l'Environnement de la Ville de Versoix (STVE plus loin dans le texte); à l'instar des autres Communes genevoises, ces données sont transmises chaque année au GEDEC, Service cantonal de gestion des déchets.

# Coiffure Ginette

Salon mixte



Coupe été mise en forme  
**Fr. 52.-**

Coupe ado  
**Fr. 40.-**

Shampooing mise en plis  
**Fr. 35.-**

**Rampe de la Gare - Versoix - 022 755 11 41**

LAURENCE & NATHALIE  
CENTRE DE SOINS NATURELS

## lājñā

VERSOIX PORT-CHOISEUL  
2 CHEMIN DES GRAVIERS



### Naturothérapie

Nutritionnisme Organométrie Homéopathie Oligothérapie  
Spagyrie Phytothérapie Fleurs de Bach

### Massage

Massage Classique Massage Shiatsu Massage Tibétain  
Massage Métamorphique Massage des Méridiens Massage  
aux Huiles essentielles Massage Maman-Bébé  
Faciathérapie  
Drainage lymphatique

### Kinésiologie

#### Cours et consultations privées

Channeling Méditation Relaxation Sophrologie  
Développement du potentiel intuitif Spiritual healing  
Cours Massage Bébé Massage Méridiens

**Location de salles pour séminaires et conférences**

#### Renseignements et rendez-vous

Laurence Pfund	Naturothérapeute	079 687 81 48
Nathalie Hunt	Thérapeute Corporelle	076 372 05 20
Véronique Fauquex	Kinésologue	079 205 86 78

Soins remboursés par les Caisses Assurances complémentaires

L'herbe ne pousse pas assez vite  
pour un tracteur ...  
**JOHN DEERE**

**JOHN DEERE**

- ➔ Tracteur *3 en 1*
- Ramassage,
- Broyage,
- Ejection.
- ➔ Transmission automatique.
- ➔ Moteur puissant.

www.chalut-greenservice.ch  
... et ses agents régionaux

**Chalut Green Service sa**  
Votre partenaire espaces verts

1254 JUSSY - Rte du Petit-Lullier Tél. 022 759 91 91  
1295 MIES - Rte de la Gare 24 Tél. 022 755 60 22  
1053 CUGY - Rte de Lausanne 4 Tél. 021 731 29 91



## Agence immobilière

A LOUER

### COMMUGNY

Jolie villa individuelle. Parcelle de 600 m2 env. Surface habitable de 115 m2 environ. Dans quartier calme et résidentiel. Comprendant une entrée, séjour, cuisine équipée, 1 chambre avec sdb, 1 chambre, 1 sdb, wc visiteurs. Au sous-sol: 1 chambre avec sdb, buanderie, garage. Bon état d'entretien. Libre de suite.

Frs 4'000.-/mois

### VERSOIX

Charmante villa individuelle. Construite en 1940, cette petite villa offre un grand jardin de près de 2000 m2 et une surface habitable d'environ 110 m2 + sous-sol. Elle comprend au rez, une entrée, séjour avec cheminée, salle-à-manger, une cuisine (ancienne) équipée, 1 chambre / 1 bain. A l'étage, 2 chambres / 1 cabinet de toilette. Sous-sol comprenant un garage, une buanderie équipée, un cellier. Environnement calme et résidentiel. Disponible dès le 1.8.2005.

Frs 4'600.-/mois

### COLLEX-BOSSY

Maison villageoise avec jardin d'environ 210 m2, comprenant au rez, hall, cuisine équipée, salon-salle à manger avec coin cheminée, wc visiteurs/douche, bureau/chambre d'amis avec accès à la douche. Au 1er étage, coin bibliothèque, 3 chambres, grande salle de bains avec baignoire d'angle, douche, double lavabos, wc séparé, accès combles. Au sous-sol, douche-wc-lavabo salle de jeux, buanderie, chaufferie, cave et abri. jardin, terrasse, couvert et place de parc extérieure. Disponible début 2005.

Frs 6'500.-/mois

### VERSOIX

CADRE EXCEPTIONNEL Grande villa avec vue sur le lac + appartement indépendant. Comprendant au rez: une entrée, un séjour avec cheminée et terrasse face au lac, salle-à-manger, une cuisine, un jardin d'hiver, un appartement indépendant, un wc visiteurs. A l'étage: 4 chambres dont une avec terrasse / trois bains. Couvert à voiture, 3 caves. Architecture de caractère. Libre à partir du 1er septembre 2005.

Frs 10'000.-/mois

A VENDRE

### VERSOIX

Fonds de commerce de 420 m2 au total. Emplacement de 1er ordre.

Frs 450'000.-

**COVERIM**

Gérance & Courtage

Route de Suisse 25 - Case postale 406 - 1290 Versoix - T 022 950 98 98 - F 022 950 98 99

info@coverim.ch - www.coverim.ch

## BCGE | Avantage service™

35'000 clients reçoivent  
une prime de fidélité...  
et vous?



Comment bénéficier jusqu'à 2% d'intérêt supplémentaire versé directement sur votre compte d'épargne? Les conseillers de votre agence BCGE vous en diront plus.

Versoix - route Suisse 37 - 1290 Versoix - Tél. 022 809 75 00

Bellevue - route de Lausanne 329 - 1293 Bellevue - Tél. 022 809 74 00

je connais mon banquier



**Banque Cantonale  
de Genève**

personnelle par excellence



## Versoix Modél-Club

### Meeting et Ecole de Pilotage

(Photos : S. Salina)

Le 15 mai dernier, le VMC a organisé son meeting "Oldtimers" sous un soleil inattendu durant ce week-end de grisaille. Le public a répondu en nombre à l'invitation, certains ont même dû parquer leurs voitures vers l'Observatoire...

Des démonstrations de tous gros modèles (jusqu'à 200 cm<sup>3</sup>), de planeurs de 6 mètres d'envergure tractés par d'autres avions, de maquettes de chasseurs de la première et de la seconde guerres mondiales, des hélicoptères et autres objets volants sortis tout droit de l'imagination des modélistes : les yeux ont pu se remplir de belles images. M. J. Fritz, Maire, est même venu féliciter les pilotes pour leurs prouesses. Buvette et cantine ont obtenu un succès mérité : le risotto, les saucisses, tout a été mangé !

#### Ecoles ouvertes

Le modélisme est une activité très complète : la construction de modèles et le pilotage dont il faut connaître toute la théorie et surtout pour lequel il faut être bien entouré pour les débuts.

Le VMC, conscient qu'il faut de la relève dans toute société, offre plusieurs façons d'apprendre les secrets de ce hobby. Tout d'abord, **l'Ecole de pilotage, animée par Frank Parodi, qui accueille les enfants pendant la belle saison tous les mercredi après-midis.** Le matériel nécessaire est fourni, la radio est équipée de double-commande et le carburant est offert. Les cours sont collectifs et leur coût est de SFr. 300.-. Ils durent trois mois avant le passage d'un examen final. (Renseignements : F. Parodi - tél. 079-339.17.64). Des moniteurs bénévoles offrent aussi la possibilité d'apprendre cet art. Quelques vols d'essai pour se convaincre avant d'acheter son propre matériel afin de continuer la formation en double-commande avec les pilotes. Cette préparation conduit aussi à l'examen final. (Renseignements : Ch. Imhof - tél. 022-755.66.84 ou R. Mercanton tél. 022-753.15.73).

#### Soyez les bienvenus

Lorsque vous passez près du terrain du VMC (juste après le stand de tir en direction de Sauvigny), arrêtez-vous et admirez les prouesses des pilotes qui seront très heureux de parler de leur activité et de vous expliquer leur art.

Albb

## Le Foyer Clair Bois

### "Le Foyer Clair Bois à Chambésy fête son 30<sup>ème</sup> anniversaire et inaugure son nouveau bâtiment.

C'est le 19 avril 2005 à 9h30 que les enfants de Clair Bois vont à la rencontre de leurs camarades de l'école publique de la Fontaine. Pour cela ils sont emmenés en cortège au son des flons-flons de la sympathique fanfare du Loup. Dans le préau de l'école de la Fontaine, les enfants des deux institutions, après quelques minutes d'hésitations timides, font tomber résolument les barrières de la différence à la grande joie de tous. La fête s'est prolongée toute l'après-midi à l'école de Clair Bois où l'on a vu que des enfants heureux."

MD

## Ludothèque de Versoix Journée Nationale du Jeu



Il est rappelé aux familles et à toutes les personnes qui aiment jouer que la Ludothèque de Versoix aura une "Journée Portes Ouvertes" le samedi 28 mai de 11h.00 à 15h.00 dans le cadre de la Journée Nationale du Jeu. L'occasion de découvrir des jeux géants, d'adresse ou de société avec les ludothécaires dans une ambiance "week-end", donc conviviale.

Ce jour-là, toutes les personnes qui s'inscriront ou renouvelleront leur abonnement pourront louer trois jeux gratuitement. Il sera aussi déjà possible de réserver les jeux d'été (5.- pour tout l'été à payer lors de la réservation) et qu'il faudra venir chercher dès le 21 juin.

Rappelons que la Ludothèque ne fonctionne que grâce à la bonne volonté d'une dizaine de bénévoles qui seraient bien contentes d'accueillir dans leur groupe de nouveaux visages... Si cette activité vous intéresse, que vous aimez le contact humain et jouer, il suffit de venir vous présenter aux heures d'ouverture ou bien évidemment le 28 mai !

Alors, venez vous amuser à la Ludothèque !

Albb

## BRADERIE



### Voici le programme de notre Braderie et Fête de Quartier du 11 juin prochain :

- Dès 10h.00      Troc et Troc des enfants,      Château gonflable
- Dès 13h.00      Tournoi de Foot
- Dès 14h.00      Maquillage & Bricolage ainsi que Divers jeux gratuits
- Dès 16h.00      Mât de Cocagne
- Dès 17h.00      Démonstration sportive
- Dès 18h.30      Démonstration de danse Country « Line Dancing »
- Dès 20h.00      Disco

Venez nombreux profiter d'une belle journée à Montfleury !

**Et comme d'habitude, repas, boissons et ambiance sympa !**

### FETE DES VOISINS

Autre manifestation prévue.... Souvenez-vous l'année passée le plaisir que tous nous avons eu lors de la Fête des Voisins..... vous avez envie de recommencer ?

Alors notez déjà la date du 31 mai.

Bonne fête à vous.

Pour vous organiser... [www.immeublesenfete.com](http://www.immeublesenfete.com)



Renseignements : [www.cineversoix.ch](http://www.cineversoix.ch) ou 022 755 27 18

La formule est simple : vous prenez un cadre superbe, au bord du lac de préférence ; vous y installez une centaine de sièges disposés sur des gradins naturels face à une scène large et ouverte en direction des Alpes; vous concoctez une première partie de soirée avec un spectacle, genre concert ou théâtre ; puis à la tombée de la nuit, vous déroulez l'écran blanc qui sera maculé des ombres et lumières d'un bon film. Il fallait juste y penser et surtout pouvoir compter sur les affinités de quelques passionnés de musique, de théâtre et de cinéma, transfuges de la Maison La Grève, du Moulin à danses et de CinéVersoix. Sans oublier leur force de conviction pour obtenir la participation d'un large public et le soutien de quelques instances dont la Ville de Versoix.

Une véritable action de service public, offrant du culturel convivial, **en plein air, durant 4 soirées de juillet : buvette du VRAC dès 19h30, spectacle à 20h30, film à 22h00.**

Pour ce 10e anniversaire, CinéPlage réunit des amis et artistes confirmés, aux côtés de plus jeunes talents, provenant d'ici et d'ailleurs.

Ça arrive près de chez vous, en juillet, **Scène Choiseul à la Maison La Grève à Port-Choiseul.**

Une gâterie estivale à déguster sans modération, et en plus, **c'est gratuit !**

Marc Houvet



## Samedi 9 juillet

dès 19h30 Buvette



à 20h30

### VILAINE FERMIERE

Chanson française

Ça percute, ça dérange, ça stimule les sens et les neurones, les textes de Vilaine Fermière vous attrapent sans crier gare et ne vous lâchent plus. Par une rythmique efficace, avec des textes croustillants qui évoquent sans fard nos petits travers, des coups de cœurs aux gueules de bois...

à 20h30

### QUARTIER LOINTAIN

Concert de jazz avec le trio de Michel Wintsch

Ce pianiste originaire de Versoix et sa batteuse Béatrice Graf, ne comptent plus leurs concerts donnés en Europe et ailleurs. Avec un jeune et talentueux bassiste français, Cyril Moulas, ce trio traverse les quartiers lointains du jazz, aux confins de la pop progressive et du be-bop. De la rythmique rock à l'infime vibration au bord du silence, les ombres de Weather Report et de Parker planeront au bord du lac. Michel Wintsch a collaboré pour la partie musicale de plusieurs films d'Alain Tanner.

## Dimanche 10 juillet

dès 19h30 Buvette



## Samedi 16 juillet

dès 19h30 Buvette



à 20h30

### HERVE LESSERTEUR

Chanson française

Auteur-compositeur-interprète, Hervé Lesserteur conjugue la magie des mots à la force mélodique pour créer des atmosphères personnelles et enchanteuses. La scène Choiseul est l'endroit idéal pour savourer ses mondes et ses passions déclinées sur son dernier CD, « Gentil, méchant ».

## Dimanche 17 juillet

dès 19h30 Buvette



à 20h30

### ROGER MELT

Concert de jazz créole

Roger Melt, musicien, auteur-compositeur, revient, entouré de ses amis martiniquais et d'ailleurs, tous jongleurs de sons jazzy, reggae et funky. Un menu consistant relevé par des épices antillaises qui vont enflammer à coup sûr la scène Choiseul et son public!

Film à 22h :

### PEQUEÑOS MILAGROS



Petits miracles, de Eliseo Subiela, Argentine, 1997, 1h39, vo espagnol st all./fr.

Cette comédie féérique de Subiela - auteur de Ne meurs pas sans me dire où tu vas, Le Côté obscur du cœur - offre, à travers l'histoire d'une Amélie Poulain argentine, une jeune caissière persuadée d'être une fée, un nouveau reflet de l'imaginaire fécond d'un cinéma dédié aux femmes, à l'amour, à la poésie (celle de Pessoa notamment). Et à la force de l'utopie et du rêve. Ce film sera précédé d'un moyen-métrage joué par des jeunes de Plainpalais, une fiction intitulée "Bruits de couloir", réalisée par Katharina Dominicé.

Film à 22h :

### PAUL S'EN VA



De Alain Tanner, 2004, 1h25, vf, dès 12 ans

L'histoire se déroule dans l'Ecole supérieure d'Art dramatique de Genève et a pour protagonistes 17 élèves-comédiens de cette école, ce qu'ils sont en réalité. Un jeu de pistes sur les traces d'un professeur disparu donne matière à parler de la transmission et de la mémoire. « Ni injonction patriarcale, ni démagogie jeuniste, Paul s'en va est un adieu joyeux et revigorant ». Les Inrockuptibles. Avec une mise en scène ludique et sur le mode agit-prop, c'est aussi un fol espoir en la jeunesse dont témoigne Alain Tanner et qui sera présent lors de cette soirée.

Film à 22h :

### SUITE HABANA



Fernando Pérez, Cuba, 2003, 1h20, vo st fr., dès 7 ans

La Havane aujourd'hui avec dix Cubains que le cinéaste a suivi un jour et une nuit pour mettre en scène leur quotidien. Devant cette caméra au regard empathique, ils magnifient leurs rêves, leurs passions et leurs espoirs. Un film-poème d'une pureté fascinante, La Havane vue de l'intérieur, un voyage éblouissant. Nommé aux Oscars 2004.

Film à 22h :

### RUE CASES NEGRES



De Euzhan Palcy, 1983, 1h41, parlé français et créole avec sous-titres, dès 10 ans.

José, onze ans, est élevé par sa grand-mère, M'an Tine qui n'a qu'un rêve : faire étudier José. La Rue Cases-Nègres, c'est le terrain d'aventures des enfants, en plein milieu d'une immense plantation de canne à sucre martiniquaise, l'univers de José, protégé par son instituteur et d'autres bonnes fées. Un film fabuleux sur l'émancipation, réalisé par la première femme cinéaste de Martinique, secondée par Truffaut lui-même et qui reçut une flopée de prix dont le César de la meilleure première œuvre.

## 30 ans de l'Association pour Ecole et Quartier à Versoix !

**Avec l'ouverture de notre salle de cours à la Gare de Versoix, nous sommes en mesure de vous proposer de nouveaux stages durant les prochaines vacances d'été. Attention, le nombre de place est limité, alors ne tardez pas à inscrire vos enfants !**

- ♥ **Céramique et modelage (8-15 ans)** avec Pierrette Maeder :  
Cours 1 : du lundi 4 juillet au vendredi 8 juillet de 14h00 à 16h00,  
Cours 2 : du lundi 11 juillet au vendredi 15 juillet de 9h30 à 11h30,  
Fr. 160.- par cours, terre en plus, selon création.
- ♥ **Peinture sur porcelaine, aquarelle, peinture sur galets (dès 8 ans)** avec Carine Tivollier,  
du lundi 4 juillet au vendredi 8 juillet de 9h30 à 12h30, Fr. 250.- matériel compris.
- ♥ **Peinture sur porcelaine, réalisation d'un projet personnel (adultes)**, avec Carine Tivollier  
du lundi 4 au jeudi 7 juillet de 18h00 à 21h00, Fr. 220.- porcelaine non comprise.
- ♥ **Découverte fabrication de papier (dès 6 ans, adultes)** avec J. Herzog,  
mercredi 13 juillet de 14h00 à 17h00, Fr. 50.- matériel compris.
- ♥ **Fabrication de papier (dès 6 ans, adultes)** avec Johanna Herzog,  
du mercredi 24 août au vendredi 26 août de 14h00 à 17h00, Fr. 145.- matériel compris.
- ♥ **Expression théâtrale, arts visuels (de 8 à 12 ans)**, avec Françoise Dollone et Ghislaine Mercerat-Marti,  
les 22 et 23 août de 14h00 à 17h00 et le 24 août de 9h00 à 12h00, Fr. 150.- matériel compris.
- ♥ **Les traditionnels Stages de Cirque** d'Etienne Abauzit auront lieu du 4 au 9 juillet, du 11 au 16 juillet, du 18 au 23 juillet et du 25 au 30 juillet. Dès 7 ans. Semaine spéciale "Baby" (dès 3 ans, accompagné d'un parent) les après-midis du 11 au 16 juillet.  
**Attention : 4 semaines de stages seulement !!** Alors, ne tardez pas à vous inscrire ! Renseignements et inscriptions directement auprès d'Etienne : tél. 0033 / 450 388 399.
- ♥ **HIP-HOP**, du 24 au 26 août, à la salle de danse de Bon-Séjour, Fr. 80.- :  
Cours 1 : dès 12 ans de 17h00 à 19h00  
Cours 2 : dès 15 ans de 19h30 à 21h30

### Prochains stages de saison :

#### Culture générale :

- ♥ **Stage de percussion latine et africaine en plein air.** Un moment de détente et de plaisir en pleine nature, samedi 4 juin de 15h00 à 18h00 (si pluie, repoussé au 11 juin), Fr. 50.-.

**Profitez de découvrir notre salle de cours située à l'emplacement des anciens guichets dans la Gare de Versoix en participant aux activités suivantes :**

#### Mai-Juin 2005

- ♥ **Mosaïque** avec Isabela Pot, (adultes et jeunes dès 16 ans),  
samedi 28 mai de 14h00 à 18h00 et dimanche de 14h00 à 16h00, Fr. 150.-, matériel compris.
- ♥ **Terre et sable** avec Béatrice Faessler, (jeunes dès 16 ans), mercredi 22 juin de 19h00 à 21h00, Fr. 120.- matériel inclus.

# 14 Genève honore un Versoisien : Philippe DURR



## Pas le champion ...

Faut-il encore présenter ce discret quinquagénaire (ci-dessus en compagnie de son père dit Kim), ce Versoisien bien connu dans le milieu de la voile : 7 victoires au Bol d'or, 11 fois champion suisse, 3 titres européens, 7 titres de champion du monde et passionné de char à voile dans ses loisirs hivernaux ?

Peut-être vu sa modestie ! Car on le voit, on le croise, on bavarde, mais jamais il ne parle de lui et de ses exploits. C'est un discret !

On apprendait il y a quelques semaines que le team du multicoques Décision 35 «Banque Gonet & Cie», invitait Russel Coutts (l'ex barreur d'Alinghi) pour la saison 2005, et faisait appel à Philippe Durr comme coach de l'équipe.

Les grands destins se rencontrent ! L'un est médiatisé, l'autre pas !

Et pourtant ...

Non, ce n'est pas pour ses mérites et ses trophées en compétitions véliques que le «tout Genève» venait



l'honorer, mais pour un autre aspect de cette riche personnalité : c'est parce que l'Association des Communes genevoises lui a décerné le PRIX DE L'ARTISANAT 2005.

Le jury du Prix de l'Artisanat de Genève - prix créé en 1991 pour mettre en valeur la richesse et la diversité de l'artisanat genevois - a voulu récompenser cette année un constructeur de bateaux; il n'a eu aucune peine à désigner Philippe Durr à l'unanimité.

## ... le constructeur

Parmi les mérites de Philippe Durr, il y a aussi celui d'être un artisan hors pair, un artiste aimant la perfection et l'innovation : il a notamment construit «Altair», le premier trimaran à avoir gagné le Bol d'or en 1980.



Comme patron, il a su communiquer son savoir-faire à une dizaine d'apprentis et reste attaché à la construction traditionnelle en bois tout en maîtrisant parfaitement la fibre de carbone et les matériaux composites. Son art, il le partage également avec les copains en restaurant le bateau

Helena. Il s'est également investi dans la promotion de la voile pour les handicapés.

Pour fêter ses trente ans d'activité au Chantier Naval du Vieux-Port (créé par son père en 1957), il s'est offert une bille d'acajou qu'il est allé choisir spécialement pour de futures restaurations ou constructions. Pour lui, le bateau est le prolongement de l'arbre ... une vie après la mort ! Un philo-



sophe aussi ! Comme beaucoup de marins, Philippe ne parle pas beaucoup mais sur son métier, il est intarissable !

## et l'Homme :

On pourrait aussi le récompenser pour ses qualités humaines, pour sa simplicité malgré les titres et les trophées, pour sa générosité, sa sincérité, sa disponibilité et sa passion en tout !

A l'occasion d'une sympathique réception offerte par la Ville de Versoix le 11 mai dernier, la salle communale Lachenal rassemblait



autour de Philippe, de sa compagne Denise et de ses parents, plusieurs brochettes de personnalités dont le Conseiller d'Etat Carlo Lamprecht, M. Pascal Chobaz, président de l'Association des communes genevoises, M. le Maire Jacques Fritz et les C.A : Mme Véronique Schmied et M. Patrick Malek-Asghar, l'ancien Maire M. René Schneckenburger également «mordu» de voile, la plupart des Conseillers municipaux de Versoix, toute la Musique municipale et plusieurs centaines d'amis et connaissances.

Après les discours officiels et un superbe film faisant l'éloge de son parcours, de ses mérites et de la maîtrise de son art, Philippe s'est exprimé publiquement (ce qui est rare !) avec une sincérité émouvante et a terminé son discours en rendant un hommage fleuri aux deux femmes de sa vie : sa mère et Denise.

Décidément ... Philippe Durr ... c'est un tendre !

Pad



Ne la jetez pas aux orties !...cette ortie qui a fait couler tant d'encre, a inspiré moult recettes, remèdes, utilisations, expressions et ... jurons, lorsqu'on s'y frotte et s'y pique !

**Petit tour d'horizon de cette jolie compagne verte, familière, omniprésente et pourtant méconnue, méprisée, arrachée, herbicidée.**

Elle fait partie de l'ordre des urticales dont plus de 500 espèces sont connues dans le monde. La plus fréquente en Suisse est l'ortie dioïque, *Urtica dioica*. *Urtica* dérive probablement du latin *urere*, brûler. *Dioica* signifie que la plante porte soit des fleurs mâles, soit des fleurs femelles, mais pas de fleurs hermaphrodites. Les fleurs mâles auront néanmoins un ovaire rudimentaire et improductif. Les pétales et sépales sont réduits à l'état de vestiges. Vivace, elle survit à l'hiver par ses rhizomes souterrains. Sa longue tige, de section rectangulaire, peut atteindre 1,5m et est cou-

## Une verte piquante : la grande ortie.

verte de soies et de poils urticants de même que ses feuilles opposées, ovales, pointues et bordées de grosses dents.

Elle pousse dans un sol riche en azote, par exemple les reposoirs à bétail et les terrains engraisés.

Une injection d'histamine et autres substances irritantes : voilà le traitement que réserve l'ortie à ceux qui s'y frottent sans protection. Des poils à parois minces et gonflées de sécrétion sous pression, une coiffe qui saute au moindre contact, une pointe très fine et pénétrante qui libère le liquide dans les tissus perforés et voilà le travail. Une pustule, une brûlure et le prédateur est éloigné.

Une auberge végétale. Ses poils urticants et protecteurs, ses feuilles et son suc nourrissants fournissent le gîte et le couvert à bien des hôtes et notamment à la chenille de papillons aux noms évocateurs : « petite tortue, paon du jour, vulcain, écaille cramoisie, vanesse, robert-le-diable, noctuelles, carte géographique » etc. Le gel hivernal a peut-être laissé vivant quelques orties dans un coin abrité près de chez vous. Hébergent-elles des cocons ? des larves ou chrysalides ? à observer délicatement et

discrètement...jusqu'à l'éclosion au printemps.

Une précieuse auxiliaire du jardin : riche en vitamines, protéines et sels minéraux, elle enrichit le sol ou le compost en se décomposant et peut servir de fertilisant pour le sol ou le compost. Le purin d'orties macérées dans l'eau est la « potion magique du jardinier », qui va l'utiliser comme fertilisant, mais aussi comme insecticide et fongicide préventif.

Une pharmacie : ses feuilles contiennent provitamine A, vitamines C, lipides, protéines, chlorophylle, tanin, manganèse, silice, titane, fer, calcium, soufre, potasse, chlore, ammoniaque, acides gallique et formiques, mucilage etc...

Elles seraient toniques, astringentes, dépuratives, stimulantes, vasoconstrictives, anti-rachitiques, hémostatiques, lactogènes, diurétiques.

De la fibre au tissu. L'ortie fournit une fibre longue et résistante, propre au tissage, à la vannerie, à la papeterie et aux cordages. Vêtements fins ou rugueux, nappes, toiles, couvertures en ortie ont eu cours jusqu'il y a peu en Europe et en Asie.

La décoction d'ortie donne un colorant vert et les racines bouillies avec

de l'alun libèrent une teinture jaune.

Elle est aussi un aliment riche pour le bétail et les humains. Une fois séchée, ou alors fraîche et écrasée, elle ne pique plus et peut servir de fourrage deux fois plus riche en protéines qu'un bon foin.

Nos palais délicats apprécieront surtout les jeunes feuilles des sommets au printemps ou les repousses après fauchage.

## Pour les dévorer en douce, rien de tel qu'un velouté

Pour 4 bols :

1 gros oignon haché et doré au beurre, 2 poignées de feuilles tendres prélevées, avec des gants, sans les pétioles, au sommet des orties ( les 3 étages supérieurs ), lavées, hachées, ajoutées à l'oignon,

1 poignée de pain sec trempé ;1 verre d'eau, bouillir le tout 5 minutes, mixer 1 jaune d'oeuf, un trait de crème fraîche, 1 verre de lait.

Epaissir à feu doux quelques minutes.. Sel, poivre, condiment.

Si, malgré tous leurs avantages, on veut éliminer des orties gênantes, il suffit de les couper régulièrement avant qu'elles ne forment des graines. Elles finiront par disparaître.

MMT

**Heures d'ouverture**  
**Mardi** 15h30 - 18h30  
**Mercredi** 10h-12h, 14h - 17h  
**Jeudi** 17h30 - 19h30  
**Samedi** 10h - 12h

## POESIE DE MONSIEUR AVNI BYTYCI

Les bibliothécaires souhaitent vous faire découvrir la poésie d'un jeune usager, très fidèle, qui fréquente la Bibliothèque avec assiduité et beaucoup d'intérêt.

### Laissons-le se présenter :

« Je m'appelle Avni BYTYCI ; j'ai 15 ans, je suis né le 18 novembre 1989 au Kosovo et ma famille est arrivée en Suisse lorsque j'avais un an. J'ai trois sœurs et un frère ; mon père est chef d'équipe dans une usine et nous habitons Versoix.

Je lis beaucoup, car j'adore lire et je trouve que les livres sont très passionnants. Je lis toutes sortes de livres, mais j'aime particulièrement les romans historiques et les romans fantastiques. J'aime aussi bien écrire, j'ai déjà écrit une nouvelle fantastique et quelques poèmes ».

### Le temps d'aimer

Il avait écrit dans le sable  
 Je t'aime de toute mon âme,  
 Mais la mer l'avait emporté,  
 Il n'avait pas le temps d'aimer.

Elle avait écrit dans les étoiles,  
 Je t'aime de toute mon âme,  
 Mais la journée s'est levée,  
 Elle n'avait pas le temps d'aimer.

Il avait écrit sur la lune,  
 Je t'aime de toute mon âme,  
 Mais le soleil s'est levé,  
 Il n'avait pas le temps d'aimer.


Elle avait écrit sur une feuille,  
 Je t'aime de toute mon âme,  
 Mais le vent l'avait emporté,  
 Elle n'avait pas le temps d'aimer.

Il avait écrit sur un mur,  
 Je t'aime de toute mon âme,  
 Mais le mur s'est écroulé,  
 Il n'avait pas le temps d'aimer.

Elle avait écrit dans un livre,  
 Je t'aime de toute mon âme,  
 Mais une personne l'avait brûlé,  
 Elle n'avait pas le temps d'aimer.

Il avait écrit sur sa main,  
 Je t'aime de toute mon âme,  
 Mais l'encre s'était toute effacée,  
 Ils n'avaient pas le temps d'aimer.

Ils avaient écrit dans leurs cœurs,  
 Je t'aime de toute mon âme,  
 Leur amour est resté gravé,  
 Ils avaient eu le temps d'aimer.

Avni BYTYCI 

## NOUVELLE COLLABORATRICE AUXILIAIRE

Dès la mi-mai nous accueillons Madame Patrizia NASCIVERA, bibliothécaire diplômée, qui se réjouit de vous rencontrer et de faire votre connaissance. Nous lui souhaitons une chaleureuse bienvenue au sein de la Bibliothèque.

Les bibliothécaires 



### Et si vous désirez en savoir encore plus sur l'Ortie (p 14) alors:

Sources d'information : Il était une fois... l'ortie de E.Heinen, B.Rasir, J.-L. Thomsin, édité par la Confrérie de l'Ortie - Juprelle ( Belgique )

« Le Jardin au Naturel » de François Couplan et Françoise Marmy ed. Bordas Jardins

dès le  
**2 juin**  
**2005**



# Théâtre Alroma

présente une pièce de Robert Thomas



## LA PERRUCHE ET LE POULET

Mise en scène Sandrine Michellod  
 Décors : Marcel Lavanchy

Prix : 15.- et 20.-. Portes : 19h30

Caves de Bon-Séjour. Versoix  
 2,3,4 et 8,9,10,11 juin 2005, 20h30 Location/Renseignements : 076 376 34 92

### Les Caves

6 route de Sauvigny, 1290 Versoix (sous-sols en face de l'entrée de l'école Bon-Séjour).  
 Renseignements auprès de la Mairie de Versoix - tél. 022 775 66 08 - www.versoix.ch. Ouvert du jeudi au samedi dès 18h00. Parking de la Place Bordier et de la Résidence Bon-Séjour à disposition

## La « Fusion » des communes suburbaines genevoises.

### Le saviez-vous ?

Les actuels quartiers de Plainpalais, des Eaux-Vives et du petit-Saconnex ont constitués des communes indépendantes jusqu'en 1931. A cette date, elles ont été rattachées à la Ville de Genève après une votation populaire qui avait alors déchaîné les passions. Cet événement de l'histoire genevoise est connu sous le nom de la « Fusion ».

Grâce à un Versoisien de souche, Hansjörg Roth, cette page oubliée de l'Histoire a pu revivre dans le cadre de son mémoire de licence. Cette étude, solidement documentée a récemment été publiée par la société d'Histoire et d'Archéologie de Genève. Elle permet de découvrir les principaux acteurs et les différents épisodes de cet événement de l'histoire locale genevoise.



Michel Jaeggli 

## Ecoles Courvoisier et Lachenal

### Un beau projet musical

La première représentation approche. Chaque élève s'est approprié les chants, les pas de danse, les textes, a participé aux ateliers de confection des costumes et de réalisation des décors et accessoires.

Certains se réjouissent de monter sur scène, pour d'autres en revanche, la tension monte et le trac s'installe ...

Enfants et enseignant(e)s espèrent votre présence lors d'une des représentations à la salle communale Adrien Lachenal :

**Lundi 30 mai, mardi 31 mai, jeudi 2 juin**

**et vendredi 3 juin à 20 heures**

**Samedi 4 juin à 17 heures**



### MERCI

Les élu-e-s et le comité du parti Radical remercient toutes celles et ceux qui ont massivement empêchés que le Canton puisse imposer aux communes de prendre en charge une partie de son déficit.

Grâce à la majorité de « NON » en relation à l'objet numéro 7 lors des dernières votations, il a été évité qu'une hausse d'impôts devienne nécessaire à Versoix.

Dorénavant et grâce à votre décision, nous pourrons persévérer dans la bonne gestion de notre commune, sans craindre de devoir effacer certains projets utiles à Versoix.

Jean-Marc Leiser  
Président

## Club des Aînés : Quelques activités

Le club des aînés propose une promenade autour du lac de Divonne le 26 mai prochain. Rendez-vous est donné au local, afin de coordonner le transport en voiture. Bien sûr, s'il pleut, la sortie sera annulée.

Les travaux manuels auront lieu le mardi 31 mai. D'autre part, les membres sont invités à venir jouer aux cartes ou au scrabble les lundis et vendredis après-midi.



Albb

## Paroisse Catholique

Le samedi 11 juin de 9h à 18h, toutes les personnes intéressées par la vie de nos communautés sont les bienvenues pour une discussion à propos de la vie paroissiale. Y sera abordé, entre autres, le problème de l'horaire des messes, suite au décès de l'abbé Patrice Esquivié.

Le dimanche 19 Juin 2005, à l'église de Versoix à 10h30, il y aura une messe festive pour clôturer l'année de cathéchèse animée par la chorale africaine, suivie d'un apéritif. Ensuite, si le temps le permet, un pique-nique canadien, sur l'herbe, aura lieu. Un grill sera à disposition

Albb

## Paroisse protestante

Dimanche 5 juin, le culte régional aura lieu à 10 h. à la chapelle des Crêts au Grand-Saconnex et sera animé par les pasteurs Line van Baalen et Daniel Neeser. Il sera suivi par un repas canadien. Des jeux pour tous les âges sont prévus. Il est possible de s'organiser pour le transport (022 755 27 57)

Le dimanche 19 juin 2005 aura lieu la journée d'offrande et fête de la paroisse protestante de Versoix. A 10 h 00 aura lieu le culte d'offrande au temple, suivi d'un apéritif offert. Dès midi, un repas canadien aura lieu sous tente. A 13h.30, il y aura des animations pour les enfants et à 14h.30, on pourra admirer un spectacle au temple. (Renseignements: 022 755 27 57)

Albb

**Entre le soleil et vos yeux ... votre opticien Maxivue!**

**MAXIVUE** LES OPTICIENS

**CUTTAT OPTIQUE**

7, rampe de la Gare  
1290 Versoix - Tél. 022 755 50 59  
[www.cuttatoptiqueversoix.com](http://www.cuttatoptiqueversoix.com)

### Gagnez 50 francs à notre concours !

Pour gagner à notre concours, il vous suffit de répondre à la question suivante :

#### Mais, qui est-ce ?

Grâce à lui et à son équipe, la FDJ (Fête de la jeunesse) a été une parfaite réussite. Merci Monsieur .... Mais Comment s'appelle-t-il déjà ?

Versoix-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix  
**Avant le 10 juin 2005**

### WHO'S WHO' ?



----- Coupon - réponse -----

Ma réponse:

.....  
.....

N'oubliez pas votre nom et votre adresse:

Nom .....

Prénom .....

Adresse .....

**Vous pouvez également donner le coupon-réponse au magasin de tabac, 97b rte de Suisse, 1290 Versoix.**

En cas d'égalité, le sort désignera le vainqueur.